

语义场理论下中国特色话语对外翻译表达研究——以 2025 年《政府工作报告》为例

贾佳雯

陕西师范大学, 陕西西安, 710000;

摘要: 中国特色话语的对外翻译对传播中国声音、加强我国的国际话语权具有重要意义。本文以 2025 年《政府工作报告》(以下简称《报告》)为研究对象,借助 Sketch Engine 平台构建双语平行语料库与非平行语料库,分析归纳中文原文与英文译文在语义场结构上的特征,并探讨英译过程中语义场层级结构的调整现象。研究发现,《报告》原文语义场层级关系清晰、隐喻表达丰富,而英译中存在下义词替换和子语义场合并现象。针对含隐喻词汇的翻译,译者主要采用与原语部分重叠的名词替代和“相关名词+不等式”的策略。上述调整在一定程度上改变了原文语义场,影响了中国传统文化隐喻的传递效果。

关键词: 中国特色话语; 对外翻译; 语义场理论; 《政府工作报告》

DOI: 10.69979/3029-2700.25.10.072

引言

全球化背景下,中国日益走近世界舞台的中央,国际地位显著提高。但受限于文化差异、外媒抹黑等因素,中国声音尚未充分传达,国际社会对中国的认知仍存在偏差。在这种情况下,对外传播中国声音、讲好中国故事的需求便日益迫切。而“中国特色话语融摄中华优秀传统文化和当代社会主义文化,揆古察今,守正创新,包含丰富的中国思想、中国智慧、中国知识”(魏向清,杨平,2019)。因此,其对外翻译对于“加快构建中国话语和中国叙事体系,讲好中国故事、传播好中国声音,展现可信、可爱、可敬的中国形象。加强国际传播能力建设,全面提升国际传播效能,形成同我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权”(习近平,2022)具有重要意义。因此“作为中国特色对外话语体系的重要组成部分,《政府工作报告》的对外翻译与传播对国家形象的构建至关重要”(张桂丽 et al. 2023)。

语义场理论在分析词汇之间的语义关系、理解语言背后的文化内涵等方面具有重要作用。国外学者对语义场理论的研究已经比较成熟,并已将其应用于翻译研究,最具代表性的是奈达(Eugene Nida),强调不同语言中语义场的非对称性。受奈达研究的启发,国内学者将语义场理论作为翻译研究的常用理论,主要的研究主题有:语义场理论与翻译实践(张信和,杨万斌,1996)、语义场的同化效应对科技英语翻译的影响(刘源甫,20

10)、语义场理论在科举词汇翻译研究中的应用(张丽红,卢志宏,2018)等。然而目前将语义场理论应用于中国特色话语对外翻译的研究还比较少。

1 分析框架

本文以德国学者特里尔(Jost Trier)在 20 世纪 30 年代系统性地提出的语义场理论(Semantic Field Theory)作为基础分析框架。该理论认为,词汇并非独立存在,而是通过语义关联形成相互联系的“场”(Field),即一个由意义相近或相关的词构成的系统。特里尔强调词汇系统的层级性,依据词汇在概念领域的覆盖关系,提出了上下义关系主导的“层级性语义场”。这种语义场内部存在着明显的层次关系,包括上义词与下义词的关系、同义关系、反义关系和部分与整体的关系,不同层次的词汇在意义上的侧重点和范围不同。由上义词(超义场)和下义词(子义场)组成的层级性语义场又名“类属义场”。其中,上义词是概括了更广泛的概念和意义、处在更高层次的词,与之相对的下义词则是更具体的词。由同义词组成的层级性语义场是同义义场,同义词之间虽然意义相近,但在使用语境、感情色彩等方面可能存在细微差别,这些差别构成了同义词之间的层次性。由反义词组成的层级性语义场是反义义场,有些反义词是绝对对立的关系,这种反义词构成绝对反义义场;而有些反义词是相对对立的关系,在程度上存在着一定的连续性和变化空间,这种反义词构成相

对反义义场。由整体概念和部分概念组成的层级性语义场是整体-部分义场，语义场内的部分概念在语义上从属于整体概念。

由于本文需进行《报告》中英文版本的对比研究，故作者将跨语言同义关系与特里尔的理论整合，从而将语义场分析从单语言扩展到跨语言对比。跨语言同义关系的理论基础来源于多位学者的贡献，是对比语言学、翻译学和语义学领域长期发展的概念，指不同语言中的词汇或表达在特定语境下具有相同或相近的指称意义（denotative meaning）或功能对等（functional equivalence），但因为不同语言的词汇系统、文化内涵和语用习惯存在差异，并不完全等同。根据原文及译文的对等程度，跨语言同义关系可分为完全跨语言同义、部分跨语言同义、动态跨语言同义和零对等同义。完全跨语言同义指原文和译文无文化差异，具有此关系的一般是术语、专有名词或高度标准化的表达。部分跨语言同义指原文和译文在部分语义或语用层面重叠，但存在差异。动态跨语言同义指译者通过意译或文化适应实现功能对等，而非字面对应。零对等同义指一种语言中的概念在另一种语言中无直接对应词，需解释或借用。

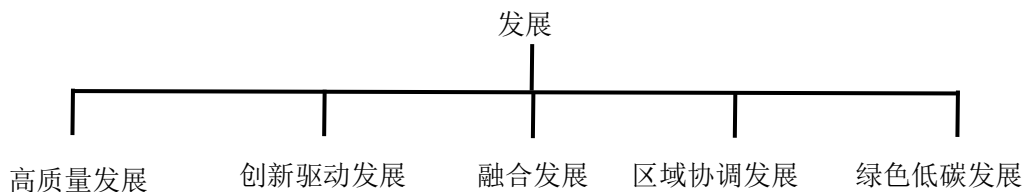
在本研究中，基于“类属义场”和“整体-部分义场”的划分方式，作者从 2025 年《政府工作报告》（后文简称《报告》）中人工划分出“经济发展”“社会治理”“科技发展”三大政策类属语义场及“教育发展”整体-部分义场，并提炼出以“增长-提升-增加”为代表的同义义场。同时，作者在原文中选取了六个含有隐喻的例句，结合以上划分，进一步对比中英文本语义场的特征差异，揭示翻译中语义结构的重构机制。

2 研究设计

2.1 研究语料

本研究选取 2025 年 3 月 5 日国务院总理李强在第十四届全国人民代表大会第三次会议上所作《政府工作报告》的中英文版本为研究语料。英文版本由中央党史和文献研究院组织组织翻译，具备权威性与代表性。

经济发展语义场



2.2 研究问题

基于语义场理论，本研究旨在探讨《报告》中英文版本的语义特征，具体回答以下问题：

- （1）《报告》的原文和英译分别体现出哪些语义特征？
- （2）在语义场构建方面，中文原文的核心语义场如何分布？哪些上义词和下义词构成政策表述的语义网络？英文译文是否存在对原文语义场的合并、拆分或缺失？
- （3）在隐喻翻译方面，英文译文对原文的语义场做出了哪些调整？

2.3 研究步骤

- （1）使用 Sketch Engine 建立双语平行语料库和非平行语料库，结合 Word List 功能提取高频词汇，划分经济发展、社会治理、科技发展、教育发展四大核心义场，以及表示数量变化的同义义场。
- （2）通过 Word Sketch 工具分析核心词汇的搭配，借助语义场的层级性明确上义词与下义词之间的关系，构建语义层级网络。
- （3）通过对比原文词汇及其英译，分析原文语义场及英译语义场的不同。

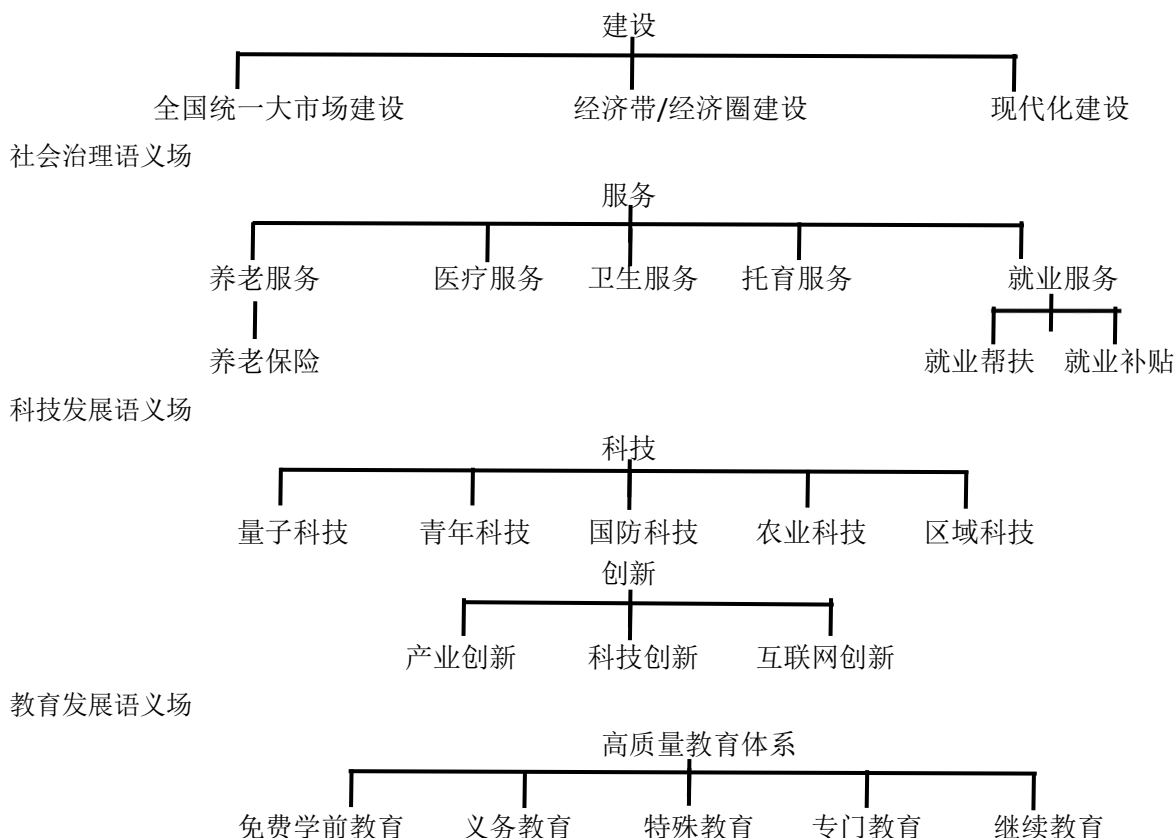
3 中国特色话语的语义场分析

“中国特色话语体系指的是在话语表达上突出中国作风和中国气派；在话语内涵上符合中国实际，体现中国精神；在话语目的上立足中国实践，解决中国问题的概念、范畴表述”（龚，张，2025）。根据话语主题，作者将其分为政治话语、社会话语、科技话语、生态话语等。

3.1 中国特色话语的语义特征

3.1.1 中国特色话语原文的语义特征

《报告》中的词汇可划分为经济发展、社会治理、科技发展和教育发展四个核心语义场和一个表示数量增加的同义义场，具体划分见下图：



表示数量增加的同义义场

增加—增长—提高—增量

通过列举对以上核心语义场的分析，可以看出《报告》原文具有以下语义特征：

(1) 语义场层级关系清晰

根据 Sketch Engine 的分析，中文原文的语义场呈现清晰的三层结构。例如，“发展”“服务”等上义词统领全局，而下义词则细化了具体方向和政策。以“发展”一词为例，它作为经济发展语义场的核心上义词，贯穿全文。这表明，经济发展语义场是一个以“发展”为核心，同时强调“高质量发展”的二级结构。类似的，在社会治理语义场中，“服务”作为核心上义词，统领“养老服务”“就业服务”等下义词，而这些下义词进一步细化了相关内容。

此外，原文语义场中的词汇还展现了清晰的整体—部分关系和同义关系。例如，教育在国家发展中的核心地位使得“教育发展”构成了一个整体—部分义场，涵盖了各阶段的教育体系。在国家综合国力不断提升的背景下，《报告》中自然也包含了许多表示数量增长的词，这些词构成了一个同义义场。

(2) 隐喻丰富

2025 年《报告》中含有许多包含隐喻的精辟表述，

这些隐喻“深植于中国传统文化和价值观，不仅能激发情感、引导意识形态，还是讲好中国故事、传播好中国声音的关键”（文，田，2024）。根据这一特点，本文选取了 6 个例句（见表 1），并在后文分析其英文译文对这些隐喻的处理方式。

表 1 隐喻例句

例一：粮食产量首次跃上 1.4 万亿斤新台阶。（P2）
例二：打好政策“组合拳”。（P12）
例三：……充实完善政策工具箱……（P10）
例四：……坚持走和平发展道路……（P32）
例五：持续深入推进蓝天、碧水、净土保卫战。（P24）
例六：……做好“土特产”文章……（P23）

在这些例子中，隐喻不仅使表述生动形象，还蕴含深刻的文化内涵。例一中的“新台阶”象征更高的发展阶段，不仅赋予数字目标以视觉化的层次感，还暗示成就的积累性和突破性。例二的“打拳”将政策实施比作武术动作，“组合”强调多政策协同发力，“拳”则强调政策的精准度和力度。例三将政策资源比作“工具”。“充实”工具箱暗示政策储备需多样且实用。此隐喻强调政府作为“修理者”或“修建者”的实用主义角色，并且隐含中华优秀传统文化中“执政为民”的价值观。例四的“走道路”将国家发展比作一段旅程，强调和平与正确选择的重要性，传递“以和为贵”的文化理念。例五将环保治理比作“保卫战”，政府作为保卫者与污染为

敌,采用“蓝天、碧水、净土”强化道德正当性,而“深入推进”则凸显治理的决心和力度。例六将地方经济发展比作“写文章”,强调地方经济发展需要创造性和独特性,体现“因地制宜”的思维方式。以上隐喻丰富了表达形式,深入传递中国传统价值观,也激发了读者的责任感与道德感

3.1.2 中国特色话语英译的语义特征

在忠实传达原文信息的基础上,英文译文在语义场结构上进行了适当调整,主要体现在以下两个方面:

下义词的替换

部分中文下义词在英译中被替换为更常用或语境更契合的词汇。以“发展”子语义场内列举的下义词为例,“发展”共有 26 次被译为“development”只有在以下例句中用“advancement”替代,导致语义场微调。

原文:推动科技创新和产业创新融合发展。(P9/P14)

译文: Promote/Pursue integrated advancements in technological and industrial innovation.

在上述例句中,中文的“融合发展”被译为“integrated advancement”,替换了常规的“development”。这种替换是由于“advancement”和“development”的使用语境存在一定差异。相较于后者,前者更强调科技等方面的显著变化,常见的搭配有“technological advancement”。例句中的“融合发展”属于科技方面,故选用“advancement”。这种替换体现出译者在保留原意的基础上对专业术语的提炼处理。

子语义场的合并

在原文多个语义场中,“建设”和“发展”原为并行概念。但在英文译文中,这两个语义场存在合并现象。

例一:推动成渝地区双城经济圈建设走深走实。

(P24)

...take solid steps to develop the Chengdu-Chongqing economic zone.

例二:深入推动长江经济带建设…… (P24)

We will also make new advances in the development of the Yangtze Economic Belt...

例三:纵深推进全国统一大市场建设。(P18)

We will make thorough efforts to develop a unified national market.

在以上例子中,所有“建设”都没有被译为“cons

truction”或“build”,而是被译为“develop”及其名词形式。在英文译文中,“建设”引领的子语义场并入了“发展”引领的子语义场。这种合并源于译者对原文深入而充分的理解。因为例句中所有“建设”前都有谓语“推动”或“推进”,并且谓语都有表示加深程度的状语修饰,说明这些“建设”都不是从无到有的创建,而是在一定基础上的发展。这种合并使语义网络更简洁,同时有助于译文风格统一。

3.2 隐喻语义场的翻译策略对比

对比上文表 1 中的例句及其译文,可以看出,中国特色话语中隐喻的原文语义场和英译语义场存在完全重叠和部分重叠两种关系,即原文隐喻和译文存在完全跨语言同义和动态跨语言同义两种种关系。例如,例三中的“政策工具箱”被直译为“policy toolkit”,例四中的“道路”被直译为“path”,原文和译文的语义场完全重叠,是完全跨语言同义关系。但是原文 18 处隐喻中有 11 处的译文都对原文语义场进行了调整,从而影响了更深层次的文化传递。调整主要有以下两种。

1. 使用与原文语义场部分重叠的名词

译者在翻译一些具有隐喻含义的名词时,往往未使用与原文完全对应的英文词汇,而是采用意译的方法使用了和原文词汇语义场仅有部分重叠的词,从而调整了原有的语义场,使原文和译文形成动态跨语言同义关系,例如:

例一译文: Grain output hit a new high of 700 million metric tons. 原文见表 1, 下同。

译者翻译“台阶”时没有将其直译为“step”,而是意译为“high”这一更抽象的词。原文中“台阶”作为具象名词,象征着一种抽象的高度,并引发读者联想到成语“步步高升”,暗示粮食产量不断攀升的积极趋势。而“high”作名词时在语境中仅具有“高度”或“高潮”的抽象含义,与原文的文化意象失去联系。因此,通过“台阶”和“high”的释义,我们可以发现,译文中的“high”偏向于抽象含义,缺失了原文激发联想的文化潜力。

例二译文: We should improve policy coordination.

对于“组合拳”的翻译,译者仅翻译了“组合”,忽略了“拳”所蕴含的隐喻,使译文失去了力量感和决心。虽然译文准确传达了“多项政策协调配合”的含义,

但这种简化处理让隐喻的语义场发生了缩小,削弱了表达的文化深度。

2. 使用“相关名词+不等式”代替原文名词

当英语中没有直接对应的隐喻表达时,译者常采用“相关名词+不定式”的方法进行意译,但这有时会使译文失去隐喻、语义场发生改变,例如:

例五译文: We will continue our drive to keep the skies blue, waters clear, and lands clean.

例六译文: We will take effective steps to develop local specialties...

例五中的“drive to keep”对应的是原文中的“保卫战”。然而,“战”在原文中既具有具象的“战争”含义,也包含抽象的“努力”成分,体现了这项工作的宏大且和艰辛。而“drive”在语境中仅传达了“努力”的含义,忽略了原文“战”所含的决心和强度,因此,译文无法传递出“蓝天、碧水、净土保卫战”的艰巨性和政府决策的勇气。

在例六中,原文中的“文章”作为中国特色词汇,带有“写文章”的文化内涵,隐含着“精心设计”和“用心做事”的比喻意义。译者用“step”一词处理该隐喻,虽然“step”有“台阶”或“步骤”的含义但它更强调单个“步骤”,而未完全保留“精心设计”的含义。然而,“step”在常用语境中仍能传递出“发展”这一抽象含义,符合原文“做好文章”的比喻。

综上所述,尽管从整体上讲,例句中隐喻对应的译文都能基本准确地传达原文的语义,但是由于中英文两种语言含有的不可弥合的文化差异,翻译时改变原文的语义场在所难免。

4 结论

本研究基于语义场理论,利用 Sketch Engine 构建数据库,对《报告》中文原文及英译的语义特征进行了系统性对比分析,揭示了政治文献在跨语言转换过程中的语义场构建与调整。研究发现,《报告》原文具有清

晰的语义场层级关系和丰富的隐喻特征,而英译存在替换下义词和子语义场的合并现象。同时,译者在翻译含有隐喻的中国特色话语时,采用了与原文语义场部分重叠的名词和“相关名词+不等式”结构,从而对多数原文的语义场进行了调整。本研究为中国特色话语对外翻译研究提供了新的视角和方法,为政治文献的翻译提供了基于语义场的系统性策略框架,该框架可进一步应用于其他类型政治文献的翻译研究与实践中。

参考文献

- [1] 龚文韬, 张晓崧. 新时代中国特色话语体系的三维建构与未来面向[J]. 内江师范学院学报, 2025 Vol. 40 No. 1: 86-91.
- [2] 刘源甫. 科技英语语义场同化效应与翻译[J]. 中国科技翻译, 2010(02): 1-3, 25.
- [3] 习近平:《高举中国特色社会主义伟大旗帜为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗——在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告》, 理论中国 <https://www.theorychina.org.cn/c/2022-10-25/1451389.shtml>.
- [4] 魏向清, 杨平. 中国特色话语对外传播与术语翻译标准化[J]. 中国翻译, 2019(01): 91-97.
- [5] 张桂丽, 黄忠, 李念念等. 对外话语建设背景下的中国特色词四字格的日译考察——基于《政府工作报告》语料库[J]. 北京联合大学学报(人文社会科学版), 2023(5): 49-59.
- [6] 张丽红, 卢志宏. 语义场与科举词汇翻译策略研究——以《儒林外史》为例[J]. 安徽大学学报(哲学社会科学版), 2018(04): 84-91.
- [7] 张信和, 杨万斌. 语义场理论与翻译实践[J]. 中国翻译, 1996(02): 16-18.

作者简介: 贾佳雯(2004, 2—), 女, 汉, 陕西西安人, 陕西师范大学, 在读本科生, 外国语言文学。